



ICEBFIT 2021

4th International Conference
on Economic, Business,
Financial and Institutional
Translation

The Department of Applied
Languages - Université
Française d'Égypte

6-7 December 2021

Monday, 6 December 2021

8 :30-9 :30	Registration	
9 :30-10 :00	Opening of the Conference and Welcome Addresses	
	Pr. Daniel GALLEGO, Alicante University, Spain, Pr Denis DARPY, Université Française d'Égypte, Pr Dima HUSSEINI, Université Française d'Égypte, Pr Dominique ADOLPHE, Université Française d'Égypte	
10 :00-11 :00	Plenary session (Amphitheater)	
	<u>Keynote Speaker</u> : Pr. Daniel GALLEGO, Alicante University, Spain. « INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN ECONÓMICA. ESTUDIO BIBLIOMÉTRICO »	
11 :00-11 :30	Coffee Break	
11 :30-14 :00	Panel 1 (French and Arabic): Room 129	Panel 2 (Spanish): Amphitheater
	Charles Guillaume DEMARET (Université Sorbonne Nouvelle) : L'interprétation de service public peut-elle se passer de théorie ?	Javier FRANCO AIXELÁ (Universidad de Alicante): Análisis bibliométrico de la investigación sobre traducción publicitaria, un objeto de estudio en dientes de sierra.
	Yasmine BARSOUM (Université française d'Égypte) : L'esprit terminologique au service du marché de la traduction	María Luisa RODRIGUEZ MUÑOZ (Universidad de Córdoba): El lenguaje de las subastas de arte en línea: comparativa y propuesta de traducción al español.
	Islam ABOUGHEIDA (Université française d'Égypte) : مهارات الكتابة	Luisa ROMANA (Universidad Pontificia Comillas): La Traducción

العربية اللازمة للمسوق الجيد (Necessary writing skills of a good marketer).

Artificial De Textos
Macroeconómicos.

Saida KOHIL (Higher Institute for industrial Technology, Algeria): تقنيات ترجمة المعمار المصطلحي للغة البنوك (Translating banking terminology).
Online

Pino VALERO (Universidad de Alicante): La traducción automática y la postedición en el aula de traducción general: el caso de los textos económico-financieros.

Perrine SCHUMACHER (University of Liège University of Geneva): La TA neuronale et ses défis : compte-rendu d'une expérience pédagogique en traduction économique. *Online*.

Carmen ACUYO-VERDEJO (University of Granada): El lenguaje de los medios internacionales de pago: un enfoque traductológico. *Online*

14 :00-15 :00 Lunch Break

15 :00-16 :00 Plenary Session (Amphitheater)

Keynote Speaker: Pr. Fayza EL QASEM, École Supérieure d'interprètes et de traducteurs.

« L'acquisition de la compétence de traduction à l'heure des grandes mutations technologiques : le cas de la traduction économique et financière »

16 :00-18 :00 Panel 3 (French-Arabic): Room 129

Panel 4 (English): Amphitheater

Maali FOUAD (Japanese University, E-JUST, Alexandria) : Les outils d'aide à la traduction au service de l'autoformation en traduction financière une réalité ou une illusion?

Rawan GHALY (Saint Joseph University - Dubai Campus): Studying errors in translation: A step into achieving high-quality translations.
Online.

Carmen Expósito CASTRO (Universidad de Córdoba): Premiers pas dans l'enseignement de la traduction de textes économique-commerciaux: l'orthotypographie est également traduite.

Pilar Castillo BERNAL (Universidad de Córdoba): Analysis of economic text types in a corpus of sworn translations (German-Spanish) (Online)

Heba REFAAT (Université Pharos – Alexandrie) : Formation professionnalisante liée au concept de l'employabilité des traducteurs.

Elena ALCALDE PEÑALVER (University of Alcalá): Comparative analysis of a financial forensic report (English-Spanish): what are the main challenges for translators? (Online)

-Lisa STEPANIAN (University of Alexandria) La localisation : intermédiaire vital entre le produit et le marché local.

Nihad FOTTOUH (Université Française d'Égypte): Towards a Cultural Corpus-based Translation of Egyptian-Arabic Phraseology.

18 :30 Visit of Khan EL Khalili and Al Moez street.

Tuesday, 7 December 2021

9 :00- 9 :30	Registration	
9 :30-10 :30	Plenary session (Amphitheater) <u>Keynote Speaker:</u> Pr. Amal EL SABBAN, Al Alsun, Ain Chams University. "الترجمة الفورية في زمن الكورونا"	
10 :30-11 :00	Coffee Break	
11 :00-12 :30	Panel 1 (French): Amphitheater Doaa SOLIMAN (Université française d'Égypte) : Outils et méthodes d'enseignement de la traduction spécialisée fr-ar/ar-fr au sein de l'Université Française d'Égypte sous Covid-19. Manal CHAFEI (Université française d'Égypte) : Didactique de la Traduction Économique une approche terminologique, (Français / arabe). Dina MEGAHED (Targametna Translation Agency, Canada-Egypt) : Parcours professionnel du traducteur entre l'Égypte, la France et le Canada.	Panel 2 (English): Room 129 Sara ABOULEINEN (Université française d'Égypte): A Cognitive Approach in Specialized Translation: Obstacles Faced by ESL Students. Nadine Nasef (Misr International University, Egypt): Lost in Translation: Is Culture Glossary-driven?
12:30-13:30	Lunch Break	
13:30-14:30	Plenary Session (Amphitheater) <u>Keynote Speaker 1:</u> Mr. Guy PENET, Organisation mondiale de la Santé, le Caire, Égypte « OMS-Le Caire-UFE, dix ans de coopération (2011-2021) » <u>Keynote Speaker 2:</u> Dr. Patricia MINACORI, Université de Paris. « Collaboration à distance et enseignement de la traduction : projet OMS - Le Caire, UFE et Université de Paris »	
14 :30-16 :00	Panel 4 (French-Arabic): Amphitheater (Online) Zehour GRINE (University of Tlemcen, Algérie) : Réalité du marché de la traduction économique et financière. <i>Online</i> Nassima BEKKARI (Insitut de Télécommunications et des TIC, Algérie) : Approche Sémiologique et Paratraduction : Une Investigation de	Panel 3 (English): Room 129 (Online) Patrick WILLIAMSON (Université Sorbonne Nouvelle): Training translators in the quality control required in the financial services industry Ester DOLEI (University of Bologna): The translation trends and requirements of SMEs for business and commercial communication: a case study.

l'efficacité dans la traduction
publicitaire. *Online*

Abdellilah KAMEL (Ibn Badis
University, Algeria): دور تخصص
الترجمة الإشهارية في تطوير الاقتصاد العالمي.
حالة الجزائر (The role of promotional
advertising translation in the
communication : a case study. *Online*

Juliette SCOTT (JurTrans Translation
Ltd.): Legal translation as a far-
reaching business risk.

16 :00-16 :30 Closing of the Conference

18 :00- 22 :00 Gala Dinner

Nos Sponsors



L'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) : Association d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche et opérateur de la Francophonie universitaire. L'AUF regroupe **1007 universités, grandes écoles, réseaux universitaires et centres de recherche scientifique utilisant la langue française dans 119 pays**. Créée il y a 60 ans, elle est l'une des plus importantes associations d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche au monde. Elle est également l'opérateur pour l'enseignement supérieur et la recherche du Sommet de la Francophonie. À ce titre, elle met en œuvre, dans son champ de compétences, les résolutions adoptées par la Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage.



L'Institut français d'Égypte est l'héritier de la grande tradition de coopération entre l'Égypte et la France et un acteur majeur des liens d'amitié entre les peuples français et égyptien. Son action s'inscrit dans le cadre de l'accord de coopération culturelle, technique et scientifique de 1968. L'Institut français d'Égypte est ainsi un service de l'[Ambassade de France en Égypte](#) dont la mission est :

- de contribuer au rayonnement de la culture, de la langue et de l'expertise françaises en Égypte,
- de renforcer la coopération entre l'Égypte et la France dans tous les domaines : éducatif et linguistique, culturel, artistique, universitaire, scientifique et technique.

L'Institut français d'Égypte est implanté sur cinq sites et compte plus de 150 agents permanents et 250 enseignants



Authorship & Translation Scientific Bureau (Fouad Nemah) is considered among the first if not the first bureau in Egypt and the Middle East to provide translation services.

The fame that the bureau has acquired for almost 50 years is due to its dedication to quality and professionalism.

Our office is acknowledged by most of the embassies in Egypt:

American, British, French, Swiss, Australian, Belgian, Dutch, Spanish, Finnish, Lebanese and all francophone countries of African embassies have benefited from our translation services.

We guarantee an excellent quality of translation service through our three branches in Heliopolis, Down Town and the 5th Settlement (New Cairo).

We take discrete measures in recruiting a specialized team of highly qualified translators having extensive experience in financial, technical, medical and pharmaceutical fields.

For further information, please visit our website :fouadnemah.com



Targametna was founded with the goal of providing top-notch translation services in English, Arabic and French. Our team of professional translators, editors and managers are operating from Egypt, France and Canada and following the best practices of the industry to ensure confidentiality, quick delivery and top quality for all your projects. We offer a wide range of services such as certified translation, general translation, specialized translation, website localization, transcription, proofreading and editing in different fields. To learn more about Targametna and how we can meet your translation needs, please visit our website www.targametna.com or contact us at info@targametna.com.



Since 2003 as Sedra's been given birth as the greatest establishment of Sedra Group to create a new benchmark in food and beverage industry.

Sedra, le sens du gout, only uses the best French ingredients to offer you the best experience.

Branches:

- Héliopolis, Shams El Din El Wahabi, Tel. 01065527801
- 5th Settlement, South Tessen, Tel. 01009930059
- North Coast, Tel. 01050469100
- Smart Village, Tel. 01010800884



Nestlé Good food, Good life